

# Message du Président de la Confédération aux Suisses à l'étranger, pour le 1er Août 1964

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - (1964)

Heft 1459

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-695119>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Teil den Schiedsspruch verschmäht, dem sollten die andern Eidgenossen entgegnetreten.

Jedermann hat dem Richter seines Tales zu gehorchen, und andernfalls hat er selber den Richter im Tal auzugeben, dem er rechtmässig unterstellt ist. Wenn sich aber einer dem Urteil widersetzt und daraus einem Eidgenossen Schaden erwächst, so sind alle Verbündeten gehalten, den Widerspenstigen zur Genugtuung zu zwingen.

Wenn aber unter den einzelnen Bundesgenossen Krieg oder Zwistigkeit ausgebrochen wären und ein Teil der Streitenden weigert sich, den eidgenössischen Schiedsspruch anzuerkennen oder Genugtuung zu leisten, so ist es Pflicht der übrigen Verbündeten, den andern Teil zu schützen. Diese so geschriebenen und zum gemeinsamen Wohl verordneten Beschlüsse sollen, so Gott will, ewig dauern. Und zur Erhaltung dessen ist diese Bundesurkunde auf Verlangen der vorgenannten Talgemeinden abgefasst und mit den Siegeln der drei genannten Gemeinden und Täler gehörig versehen worden.

Also geschehen im Jahre des Herrn 1291 zu Anfang des Monats August.

### MESSAGGIO

#### del presidente della Confederazione agli Svizzeri dell'estero in occasione del 1. Agosto 1964

La sera del 1° agosto, i pensieri dei nostri compatrioti sparsi in tutto il mondo si uniscono a quelli dei cittadini in patria per ricordare il patto federale del 1291. E naturale che, in questa fausta ricorrenza, ci sentiamo particolarmente letati ai nostri connazionali all'estero. Vorremmo rendervi partecipi delle cerimonie di raccoglimento che si svolgono nei nostri villaggi e nelle nostre città mentre s'accendono fuochi di gioia sulle montagne. In nome del Consiglio federale e del popolo svizzero, desidero trasmettervi, in questo giorno di solidarietà federale, uno speciale saluto della patria.

Lontani della terra natale, privati del suo calore, voi sapete meglio apprezzare l'inestimabile eredità che a noi sembra un bene naturale. L'esposizione nazionale di Losanna, che ha aperto le porte il 30 aprile, ci induce a fare il punto alla nostra situazione, a riflettere sui compiti che ci attendono nel futuro ed a attingere nelle fonti del passato e nelle forze spirituali del paese nuovi impulsi per l'avvenire.

Malgrado la rapida evoluzione dei nostri tempi ed i progressi della tecnica e delle comunicazioni, la Svizzera vuole rimanere ciò che è divenuta rispettando la sua vocazione e le sue particolarità. Si tratta di un compito che su noi tutti incombe, Svizzeri all'estero e Svizzeri in patria. Voi rappresentate la Svizzera nei paesi che vi offrono ospitalità; siate l'immagine dei valori permanenti che volete ch'essa conservi, nell'unità dei suoi cittadini e dei suoi cantoni, nella qualità del suo lavoro, nella varietà dei suoi costumi.

Vi ringrazio dell'attaccamento che dimostrate alla nostra patria comune e di cui riceviamo sempre nuove testimonianze. Nel giorno della festa nazionale, pensiamo con commozione a voi ed alle vostre famiglie e vi rivolgiamo i nostri migliori auguri ed i nostri patriottici saluti.

Il Presidente della Confederazione:  
Ludwig von Moos.

### BRANI DEL PATTO FEDERALE

Nel nome del Signore, così sia. E' opera onorevole ed utile confermare, nelle debite forme, i patti della sicurezza e della pace. Sia noto dunque a tutti che gli uomini della valle di Uri, la comunità della valle di Svitto e quelli della comunità di Untervaldo, considerando la malizia dei tempi ed allo scopo di meglio difendere integralmente conservare sè ed i loro beni, hanno fatto leale promessa di prestarsi reciproco aiuto, consiglio ed appoggio, a salvaguardia così delle persone come delle cose, con tutte le loro forze, contro tutti coloro e contro ciascuno di coloro che ad essi o ad uno d'essi facesse violenza, molestia od ingiuria con il proposito di nuocere alle persone od alle cose. Ciascuna delle comunità promette di accorrere in aiuto dell'altra, ogni volta che sia necessario, e di respingere, a proprie spese, secondo le circostanze, le aggressioni ostili e di vendicare le ingiurie sofferte. A conferma che tali promesse saranno lealmente osservate, prestano giuramento, rinnovando con il presente accordo l'antico patto pure conchiuso sotto giuramento: con l'avvertenza tuttavia che ognuno di loro, sarà tenuto, secondo la sua personale condizione, a prestare al proprio Signore l'obbedienza ed i servizi dovutigli.

Abbiamo pure, per comune consenso e deliberazione unanime, promesso, statuito ed ordinato di non accogliere nè riconoscere in qualsiasi modo, nelle suddette valli, alcun giudice il quale abbia acquistato il proprio ufficio mediante denaro od altra prestazione, ovvero non sia abitante delle nostre valli o membro della nostra comunità.

Se sorgesse dissenso fra i confederati, i più prudenti di loro hanno l'obbligo d'intervenire a sedar la discordia, nel modo che loro sembrerà migliore; e se una parte respinge il giudizio proferito, gli altri confederati le si mettano contro.

In fede di che, questo strumento è stato redatto dietro richiesta dei predetti e munito dei sigilli delle tre prefate comunità e valli.

Fatto nell'anno del Signore 1291, al principio del mese d'agosto.

### MESSAGE

#### du Président de la Confédération aux Suisses à l'étranger, pour le 1er Août 1964

Le soir du premier août, les pensées de nos compatriotes dispersés dans toutes les parties du monde s'unissent à celles des concitoyens restés au pays pour commémorer le serment de 1291. Il est bien naturel qu'en ce jour nous nous sentions particulièrement liés à nos compatriotes à l'étranger. Nous voudrions vous faire participer aux moments de recueillement marquant les cérémonies qui ont lieu dans nos villes et villages, alors que les feux de joie s'allument sur les montagnes. Au nom du Conseil fédéral et du peuple suisse, je vous adresse en cette journée de solidarité fédérale un salut tout spécial de la Patrie.

Vous qui êtes loin de la terre natale, de sa chaleur et de sa protection, vous savez mieux apprécier l'héritage inestimable qui, pour nous, semble un bien acquis. L'Exposition nationale de Lausanne, qui a ouvert ses portes le 30 avril, doit nous inciter à faire le point de la situation, à méditer sur les buts à atteindre et à puiser, dans les sources du passé et dans les forces spirituelles du pays, de nouveaux élans pour l'avenir.

Malgré la rapide évolution de notre temps et les progrès dans le domaine de la technique et des communications, la Suisse veut rester ce qu'elle est devenue dans le respect de sa vocation et de son originalité. Il y a là une tâche commune pour nous tous, Suisses à l'étranger et de l'intérieur. Vous représentez la Suisse dans les pays qui vous offrent leur hospitalité. Que l'image que vous en donnez la reflète telle que vous souhaitez qu'elle demeure, dans l'union de ses citoyens et de ses cantons, dans la qualité de son travail, dans la diversité de ses coutumes. Je vous remercie de l'attachement que vous portez au pays et dont nous recevons toujours de nouveaux témoignages. Nos pensées, nos saluts patriotiques et nos meilleurs vœux vont à vous et à vos familles, en ce jour de fête nationale.

Le Président de la Confédération:  
Ludwig von Moos.

### RACCOURCI DU PACTE DE 1291

Au nom de Dieu, amen.

Vu la malice des temps, et pour mieux assurer la paix et la sécurité au sein de nos vallées, nous, d'Uri, de Schwytz et d'Unterwald, jurons:

de nous secourir les uns les autres de tout notre

pouvoir, et même, s'il le faut, de nos corps et de nos biens, contre quiconque ferait tort à l'un d'entre nous;

de n'admettre à l'intérieur de nos vallées que des magistrats qui soient membres de nos communautés; de soumettre à l'arbitrage de confédérés tout conflit qui se produirait parmi nous, et de prendre, tous, fait et cause contre la partie qui s'y refuserait;

d'infliger aux criminels, dans nos trois cantons, les mêmes peines sévères, et de ne leur accorder nulle part abri ou protection;

de ne pas nous faire justice nous-mêmes, mais de soumettre tout litige aux juges établis, et d'aider, si besoin est, à l'exécution d'une sentence judiciaire.

Puissent, avec l'aide de Dieu, durer à perpétuité les engagements de ce pacte, que nous avons scellé des trois sceaux de nos communautés ce premier jour du mois d'août 1291.

Ce raccourci ne reproduit textuellement aucune phrase du pacte original. Il ne veut qu'exprimer, sous une forme plus concise et se prêtant mieux à la lecture en public, les engagements pris par les trois Waldstetten. L'auteur prie tous ceux qui s'en serviront de veiller à ce qu'aucune confusion ne se fasse à ce sujet dans les esprits.

## IT HAPPENED IN THE CANTON OF VAUD

The Canton of Vaud has more interest focused on it this year than any other Canton in Switzerland. The reason is the Swiss National Exhibition, the EXPO in Lausanne. The number of national and international organisations which have chosen the Vaudois capital as venue for their congresses, annual general meetings and delegates' assemblies is larger than anywhere else. It is quite impossible to mention them all. Here are just a few of them. The representatives of the thirty-five Rotary Clubs of Western and Central Switzerland, the sections Lyons, Turin, Stuttgart, Graz and Lausanne of the Rotary International, the USEGO (Union Schweizerische Einkaufs Genossenschaft Olten), the Swiss Hotel Keepers' Association, the Federation of Swiss Women's Organisations, the Swiss Trade Federation, the International Federation of Tourist Centres and the French Chamber of Commerce in Switzerland met in Lausanne in May. Early in that month, the Ninth International Festival of Lausanne opened with the dramatic oratorio "Joan at the Stake" by Paul Claudel, with music by Arthur Honegger. It was under the patronage of the EXPO and a great success.

In June, The Seventh International Congress of Chronometry was held in Lausanne, so were the a.g.m.s of the Swiss Association of Pharmaceutical Chemists (Apothekerverein) and the Swiss Federation of Builders, the Swiss Publicans, the Swiss National Tourist Office, various Swiss and international educational bodies, the Swiss "Samariterbund", "Pro Infirmis" (Swiss organisation for the handicapped), and the Master Shoemakers. There was a symposium on hand surgery, and an international congress of Medical Laboratory Assistants (women).

Montreux was chosen, amongst others, by the Swiss Master Hairdressers, the International Federation of Advertisers, the Swiss Associations for Public Health and the Swiss Bakers and Confectioners. At Caux, the Moral Re-armament Movement held its Whitsun Conference, and at Yverdon, the Swiss Social Democratic Party met for its

congress. Villars was host to the Swiss book printers and the International Association of Millers.

But also before the opening of the EXPO, Lausanne and Montreux were favourite meeting places. Last summer, the Jewish World Congress met at Montreux and in December the "Association Romande de La Vallée du Rhône, Riviéra Vaudoise et Bassin du Léman", whilst the International Committee for Military Medicine and Pharmacy met in Lausanne in the autumn. There was an international congress of the glass industry, and in February the Red Army Choir gave its first concert in Switzerland, which caused a great deal of controversy; it coincided with the disappearance of a member of the Soviet delegation to the Disarmament Conference in Geneva, Jurij Nossenko. On 1st March the Sixth Salon for Tourism and Sport was opened at the Palais de Beaulieu in Lausanne with 120 exhibitors from eleven countries.

In 1963, the number of visitors to Lausanne was lower by 5% than in the previous year. The increase in 1964 will be out of all proportion owing to the EXPO. The town of Lausanne was ready to cope with the vast number of visitors. The Sévelin Bridge, the tunnel under the Place Chauderon and the pedestrians' subway in the main station were completed early in April. Police, Fire Brigade and First Aid Services were ready. Lausanne's population, incidentally, was 131,680 on 1st April, 205 fewer than at the end of April last year. Out of the total, 12,223 were municipal citizens, 52,265 Vaudois citizens from other communes, 43,884 Swiss from other Cantons and 23,308 foreigners.

The cantonal budget for 1963 had estimated a deficit of 14.14 million francs. But the accounts ended with a surplus of 10.34 million francs (expenditure 327 million francs). The budget for 1964 visualises a surplus of nearly 2.2 million francs. Thanks to increased revenue from taxes, the financial position of the Canton has vastly improved, and a reduction in taxes has been proposed by the State Council to the Vaudois Parliament. In the